

DOI: 10.46698/VNC.2024.44.10.001

Л. Н. Джанаева*Национальный центр восточных
языков и культур (INALCO)
Париж, Франция*

ШТРИХИ К ПОРТРЕТУ...

Данная публикация приурочена к восьмидесятипятилетнему юбилею ведущего французского специалиста по литературе средневековья Жоэля Грисвара и посвящена знакомству автора статьи с ученым. В материале рассматриваются история поездки Жоэля Грисвара в составе небольшой делегации из Франции во Владикавказ, а также представлена вырезка из газеты о новой книге Жоэля Грисвара «Меч, брошенный в море, романы круглого стола и легенды о Нартах», где автор указывает на сходство легенд о Короле Артуре с кавказской мифологией. В статье опубликованы отрывки из автобиографии Жоэля Грисвара на французском языке, а также глава из книги ученого, посвященная Гавейну, Рыцарю Солнца.

К л ю ч е в ы е с л о в а: Жоэль Грисвар, юбилей, легенды о Короле Артуре, кавказская мифология, Гавейн, рыцари круглого стола.

Мое знакомство с Жоэлем Грисваром состоялось десять лет назад в контексте подготовки к международному конгрессу *Этногенез и этническая история осетин*, прошедшему в мае 2013 года во Владикавказе. Участие в этом форуме одного из ведущих французских специалистов по литературе средневековья, ученика и преемника Жоржа Дюмезиля, автора известного всем нартоведам сопоставительного исследования о сходстве сюжетов о смерти легендарного короля бриттов Артура и героя нартского эпоса Батрадза было, конечно, желательным для организаторов этого мероприятия.

Всё бы хорошо, но поездка на далекий Кавказ в тот момент никак не входила в планы уважаемого почетного профессора, время которого уже было расписано на месяцы вперед. Признаюсь, это был единственный случай в моей довольно богатой и долгой практике по организации разного рода мероприятий и форумов, когда я проявила большую настойчивость, уговаривая его принять участие в этом научном событии, зная, что

профессор продолжал работу над сопоставлением саги о короле Артуре с нартским эпосом. Так мне посчастливилось познакомиться с этим незаурядным гуманистом и беззаветным служителем науки.

Мои усилия увенчались-таки успехом, и Жоэль Грисвард присоединился к небольшой делегации участников форума из Франции. Когда по приезде в аэропорт Беслана встречавший делегацию Сослан Бесланович Хадиков представился гостям, Жоэль недоверчиво спросил меня: «А разве это имя дошло до нашего времени?!»

За время пребывания во Владикавказе наш гость стал привыкать к тому, что он оказался в окружении «живых нартвов», и радостно поглядывал на меня, когда его новые знакомые представлялись именами Ахсар, Сослан или Ацамаз, и случалось это довольно часто. Как-то, услышав в очередной раз «Айс æй, аназ æй, ахуыпп æй кæн», он задумчиво сказал: «Разве мог я представить себе, что все эти традиции живы по сей день!»

Выступление на конгрессе Жоэля Грисвара, человека удивительного обаяния, обладающего редким даром рассказчика, оставило неизгладимое впечатление. Вспоминается, что слово ему было дано во второй половине дня, когда участники форума частично подустали, частично увлеклись обсуждением уже прослушанных докладов. Пока Жоэль Грисвар шел к кафедре, в зале стоял негромкий, но назойливый гул. Он заговорил и, несмотря на то, что говорил он по-французски, гул вдруг стих, как по мановению волшебной палочки, наступила полнейшая тишина, которую ничто не нарушило до самого конца выступления. Оратор говорил так красочно, так эмоционально, что он буквально заморозил присутствовавших. И таков он во всём — завораживающий оратор, милейший человек, преданный науке принципиальный Ученый с большой буквы, неутомимый хранитель таинств Буквы, Слова, Текста, Мысли...

Нынешняя публикация приурочена к восьмидесятипятилетнему юбилею Жоэля Грисвара. Мы искренне благодарим Вас, дорогой профессор, за предоставленные Нартамонгæ материалы, а также поздравляем Вас с днём рождения и желаем Вам доброго здоровья, вечной молодости и, конечно же, кавказского долголетия.

P. S. Жоэль Грисвар остался очень доволен поездкой в Осетию-Аланию. Однако по дороге в аэропорт он вдруг сказал с ноткой грусти в голосе: «А Батрадза я так и не встретил...» Что ж, будем надеяться, что эта встреча ещё впереди!

Рукопись поступила в редакцию 24.02.2023

Рукопись принята к печати 28.03.2023

Джанаева Лора Николаевна
Приглашенный лектор INALCO,
Председатель Ассоциации «Алания»,
Maison des Associations 75007,
Париж, Франция
E-mail: institut.alania@free.fr

Djanaeva, Lora Nikolaevna
Visiting lecturer at INALCO,
Chairman of the Association “Alania”,
Maison des Associations 75007, Paris, France
E-mail: institut.alania@free.fr
<https://orcid.org/0009-0001-3192-712X>

Lora N. Djanaeva
*Visiting lecturer at INALCO,
Chairman of the Association "Alania"
Paris, France*

This publication is dedicated to the eighty-fifth anniversary of the leading French specialist in medieval literature, Joël Grisward, and is dedicated to the acquaintance of the author of the article with the scientist. The material examines the history of Joel Grisward's trip as part of a small delegation from France to Vladikavkaz, and also presents a newspaper clipping about Joel Grisward's new book “The Sword Thrown into the Sea, Romances of the Round Table and Legends of the Narts,” where the author points out the similarities between the legends of King Arthur with Caucasian mythology. The article publishes excerpts from Joel Grisward's autobiography in French, as well as a chapter from the scientist's book dedicated to Gawain, Knight of the Sun.

K e y w o r d s: Joël-Henri Grisward, anniversary, legends of King Arthur, Caucasian mythology, Gawain, knights of the Round Table.

Received on 24.02.2023

Accepted on 28.03.2023

RENCONTRES

Je ne crois qu'aux intersections, aux croisements, aux carrefours. Au fond, je suis un homme de la frontière et ma vie de chercheur n'aura été, à la *limite*, qu'une suite de rencontres !

Si, au cours de ma dix-huitième année, mes parents n'avaient pas croisé le chemin d'un vieux professeur du lycée d'Epinal — personnage pittoresque qui, par tous les temps, se déplaçait sur une grinçante et antique bicyclette, sempiternellement coiffé d'un béret qu'il soulevait à tout instant pour saluer les passants — qui leur avait appris (ce que eux et moi ignorions complètement jusqu'à cette minute) à savoir qu'il existait à Paris une Ecole normale supérieure, recrutant sur concours, lequel concours se préparait dans des classes spéciales nommées du nom barbare d'hypokhâgne et khâgne, je n'aurais jamais intégré cet établissement prestigieux qui m'a ouvert des portes inespérées et, à coup sûr, le cours de ma vie en eût été changé.

A vingt ans, j'étais passionné par l'univers romanesque de Jean Giono et j'envisageais d'orienter mes recherches vers *l'eau et le feu* à travers le monde si particulier du grand écrivain provençal. Et sans doute eussè-je succombé à la tentation si, parce qu'il figurait cette année-là, à la Sorbonne, au programme de la Licence de Lettres Classiques, je n'avais pas découvert, fasciné, *Le conte du graal* de Chrétien de Troyes et le personnage de Perceval, si cette fascination, ce coup de foudre n'avaient pas entraîné ma vocation de médiéviste, je n'aurais jamais sans doute croisé le chemin d'Arthur ni la disparition fantastique de son épée Excalibur, non plus que la route de Pierre Le Gentil et de Jean Frappier, mes premiers guides et initiateurs au royaume de la médiévistique.

Si, dans l'effervescence de la « Révolution » de 68, je n'avais pas plongé, par habitude ou par réflexe, mon regard sur la devanture de cette librairie du Quartier latin, je n'aurais jamais croisé le chemin de Georges Dumézil, et toute mon existence en eût été changée. Par cette belle journée de mai, je déambulais dans les rues parisiennes entre deux Assemblées Générales ou deux Commissions (J'étais à ce moment-là assistant en littérature et langue du Moyen Âge à la vieille Sorbonne). Ce jour-là, pour prendre l'air et me détendre des sempiternelles palabres et discussions entre étudiants et enseignants, je m'abandonnais à l'innocent plaisir du «lèche-vitrine». A l'angle de la rue Bonaparte et de la Place Saint-Germain des Prés, il y avait une librairie. A travers la vitre, mes yeux se posèrent sur un titre qui m'interpella : *Mythe et épopée. L'idéologie des trois*

fonctions dans les épopées des peuples indo-européens. Le nom de l'auteur ne m'était pas inconnu. Au Lycée Raymond Poincaré de Nancy, en classe d'hypokhâgne, notre professeur d'Histoire Ancienne esprit ouvert et avant-gardiste, nous avait enseigné, à ses risques et périls, la théorie révolutionnaire, voire suspecte et largement controversée, de cet historien de l'Antiquité relative aux Origines de Rome qu'il interprétait comme de la Mythologie travestie en Histoire ! Je commençais alors à travailler à tâtons sur l'épopée française du moyen âge : les chansons de geste. J'entrai dans la boutique et achetai le livre. Sa lecture laissa son jeune lecteur ébloui !

Rencontre encore ! Autre extraordinaire coïncidence ! J'explorais cette année — là avec mes étudiants *La Mort du roi Arthur*, un roman français du XIIIème siècle. Au terme de ce roman, le vieux roi blessé et sentant sa fin approcher demande à l'un de ses fidèles chevaliers de jeter son épée Excalibur dans un lac où doit se produire alors un prodige, signe et signal de sa mort prochaine ! Après une triple injonction du vieux roi à son chevalier récalcitrant, ce dernier finit par lancer la mythique épée dans le lac. Sort alors de l'eau une main mystérieuse qui s'empare d'Excalibur, la brandit trois fois et entraîne celle-ci dans les profondeurs. Miracle ! Or voici qu'à la page 574 de l'ouvrage *Mythe et épopée*, mes yeux tombent sur les lignes suivantes: « *A la fin, il clame son secret : la mort ne le prendra que lorsque sa puissante épée sera jetée dans la Mer Noire.* » Et l'on se souvient qu'après un refus initial, et une longue tergiversation, les Nartes finissent par précipiter la gigantesque épée dans la Mer Noire suscitant un phénomène extraordinaire : une violente tempête se lève et l'eau de la mer devient rouge sang. Le parallélisme stupéfiant entre les deux morts héroïques du breton Arthur et du caucasien Batradz me laissa foudroyé : un même improbable cérémonial, une identique mise en scène présidaient à la mort fantastique des deux héros ! Le bref résumé de Georges Dumézil m'ouvrait toutes grandes les portes d'un «nouveau monde», d'un territoire vierge et mystérieux dont l'exploration allait occuper mes cinquante années à venir !

Georges Dumézil ! Rencontre à nouveau ! Sésame pour un univers légendaire tout neuf, celui des contes et légendes nartes, et pour une méthode de lecture et d'analyse des textes structurale et comparative. Dans les années 1960, avait, sinon éclos du moins s'était épanoui dans un flamboiement conquérant, le *structuralisme*. J'avais abordé cette méthode d'approche, ce type de regard dès mon tout premier article, essai balbutiant, publié en 1967 dans la *Romania* : « Essai sur *Garin le Loherain*. Structure et sens du prologue ». Mais la découverte de l'auteur de *Mythe et épopée* m'offrait à la fois un domaine d'exploration tout neuf, jusqu'ici inconnu de moi, mais également un outil nouveau de prospection et d'explication: la structure des trois fonctions. Ma plongée enthousiaste dans cet univers insoupçonné fut un éblouissement

comme d'un archéologue mettant à jour brusquement une cité oubliée, de longtemps disparue! Dès ce temps, s'opéra une totale mutation de mon œil de chercheur. J'apprenais et expérimentais en apprenti explorateur une nouvelle méthode d'« explication de texte ».

Dans l'enthousiasme de ma première « rencontre » avec Batradz, j'avais écrit, comme envoûté, mon article inaugural intitulé : « Le motif de l'épée jetée au lac : la mort d'Arthur et la mort de Batradz » paru dans le tome 90 de la revue *Romania* en 1969. Sous ses outrances aventureuses, celui-ci révélait au monde des médiévistes un chantier comparatif inattendu et surprenant. Dès le mois de septembre 1968, novice en la matière, m'autorisant de notre commune appartenance à la confrérie des anciens élèves de la rue d'Ulm, j'avais respectueusement écrit à Georges Dumézil pour lui demander où je pouvais trouver en français les textes relatifs à cette fascinante « mort de Batradz ». Celui-ci était alors sur le point de s'envoler pour un long séjour à Princeton où il était invité ; il m'envoyait la photocopie du texte en question accompagnée de sa traduction et m'invitait à « lui faire signe » au mois de mai suivant, au moment de son retour en France. Fin mai, il prit lui-même l'initiative de me téléphoner : « Venez me voir ! ». Et un beau matin, je me présentai à la porte de cet appartement de la rue Notre-Dame des Champs que je devais par la suite visiter si souvent. Il me reçut avec un : « Comme vous êtes jeune » qui résonne encore à mes oreilles ! Nous bavardâmes pendant plus d'une heure et il m'encouragea fortement à rédiger au plus vite l'étude comparée dont je lui avais exposé le détail. Dans la fièvre, j'écrivis, presque d'un trait, le fameux article. A l'automne, lors de sa parution, j'adressai à G. Dumézil un tiré-à-part qui le rejoignit à ... Chicago où il se trouvait être l'hôte de Mircéa Eliade. Il y répondit, le 1^{er} janvier 1970, par une longue lettre où le rapprochement effectué entre les deux apothéoses du souverain breton et du héros ossète était qualifié de « frappant » : « Vous avez, comme disait Mauss, le « sens » de ces études. Vous êtes sur un très bon terrain comparatif, propre à renouveler en partie les études sur Arthur, sur le Graal, et vos premiers coups de pioche sont brillants, ne les compromettez pas. » Suivait alors un décorticage en règle de mon travail, séparant le bon grain de l'ivraie, et relevant toute une série d'avancées hasardeuses, d'hypothèses aventureuses voire imprudentes : « D'une façon générale, arrêtez-vous avant d'avoir voulu *trop* prouver : il vaut mieux que vos lecteurs aient envie de dépasser vos conclusions que de préférer reculer en deçà. » Le conseil ne tomba pas dans l'oreille d'un sourd...

Dix-huit années durant, de ce 17 septembre 1968 au 26 juillet 1986, nous n'avons cessé de dialoguer, Georges Dumézil et moi. Tant que dura mon séjour parisien, mes visites au 82 rue Notre-dame-des-Champs furent fréquentes et, après mon installation à Tours, elles s'espacèrent certes mais nos déjeuners en

commun et nos échanges de lettres eux se multiplièrent: plus d'une centaine de lettres du vieux maître, conservées comme un trésor, témoignent de nos échanges épistolaires. Ses conseils et remarques jalonnent mes recherches. La lecture passionnée de ses livres m'avait ouvert mille horizons. Moi qui balbutiais, qui tâtonnais ma recherche, j'étais passé de l'autre côté du miroir. J'avais redécouvert le structuralisme, affiné le concept de *structure* et approfondi la notion d'*ensemble* : les termes mêmes de liste ou de série comportaient pour moi désormais un flou, un manque, un inachevé. Et la notion d'*ensemble*, elle, s'enrichissait d'un supplément de sens. Le rideau déchiré mettait au jour des *relations* et des relations signifiantes où le hasard n'avait plus sa place, où ce qui était *entre* se révélait le plus important. La *structure* c'est-à-dire l'architecture sur quoi repose la construction et que constitue une *relation* constante entre des éléments inconstants, s'imposait comme fondamentale ! Je découvrais la *Structure des trois fonctions* et, à travers celle-ci, les choses devenaient lisibles, limpides: des éléments éclatés, en eux-mêmes isolément peu signifiants, prenaient sens dès lors qu'on les considérait simultanément sous un même regard et dans leurs rapports: le concept d'*ensemble* devenait capital! primordial En un éclair, mille choses prenaient sens pour moi, médiéviste: le partage du monde par Aymeri de Narbonne, les trois gabs (vantardises, plaisanteries) du *Voyage de Charlemagne*, les trois épreuves qui scandent l'ascension du roi Arthur vers le trône dans *l'Historia regum Britanniae*, le *Brut* de Wace et le *Merlin* de Robert de Boron, l'arbre blanc, vert, rouge de la *Quête du Graal*, Les trois dons de l'oiseau-prophète dans le lai d'*Yonec*, un heaume trifonctionnel dans *Hervis de Metz*, *Ami et Amile* et les trois péchés du guerrier ... Le comparatisme dumézilien et la structure des trois fonctions m'offraient l'explication de thèmes jusqu'ici comme suspendus ou solitaires: Ider et le Tricéphale: d'une aventure médiévale à un mythe indien, Des Scythes aux Celtes : le Graal et les talismans royaux des Indo-Européens...

Parallèlement à ces publications éclatées et parcellaires, je travaillais à mon gros œuvre: ma thèse de doctorat, soutenue en Sorbonne à l'automne 1979 et consacrée à *l'Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythe indo-européens dans le cycle des Narbonnais*. Georges Dumézil qui en avait suivi et accompagné pas à pas l'élaboration, avait accepté de participer au jury. Elle fit un peu de bruit dans le petit monde des médiévistes et grincer quelques dents. Elle s'efforçait de démontrer que la substructure d'un des plus importants cycles épiques du moyen âge français était largement tributaire d'un héritage indo-européen : les acteurs de celui-ci : un groupe de sept frères, à l'instar d'une majorité des thèmes et péripéties de ces Chansons de geste, étaient sous-tendus par le système des trois fonctions et trouvaient des parallèles dans les littératures de plusieurs peuples indo-européens : non seulement en Germanie

et en Irlande mais en Inde, en Iran, voire chez les Scythes. La nouveauté de la perspective et l'originalité de ce travail valurent à cette *Archéologie* le prix De la Grange de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et le prix Fondation Mottart de l'Académie Française.

Cependant, tout au long de ces années, le fantôme de Batradz ne m'avait jamais quitté. J'avais lu, en écolier avide de savoir, tout ce que j'avais trouvé en français de textes ou de documents concernant les Nartes, les Ossètes, et de façon plus générale le Caucase. Petit à petit, le puzzle des acteurs à la fois du monde épique narte et de la saga arthurienne s'ordonnait, s'articulait en un *système*. Les pièces maîtresses se mettaient en place et, mieux s'ajustaient, se recouvraient d'un ensemble à l'autre, s'emboîtaient exactement. *Un ensemble !* L'essentiel se reflétait dans ce terme: il ne s'agissait plus seulement d'individus épars, de motifs ou de thèmes séparés, mais d'un groupement articulé, organisé *structuré par le même type de relations*. Car il n'y avait pas seulement le roi Arthur et le foudroyant Batradz. D'autres protagonistes, d'autres personnages de premier plan se correspondaient, dialoguaient entre eux ! La rencontre n'était plus de hasard mais d'une parenté originelle ! Les deux ensembles épiques étaient cousins !

Le livre que je publie aujourd'hui n'est pas une fin. D'autres coups de pioches, d'autres tranchées de fouilles ont des chances de livrer d'autres parallèles, d'autres trouvailles, d'autres trésors. Jeune adolescent, je rêvais de devenir ingénieur et de *construire des ponts*. Au fond, d'une autre manière, d'une autre matière, j'ai réalisé mon rêve...

Joël-Henri GRISWARD,
l'Université de Tours

Давид БАСТЬЕН

О НОВОЙ КНИГЕ ЖОЭЛЯ ГРИСВАРА «МЕЧ, БРОШЕННЫЙ В МОРЕ, РОМАНЫ КРУГЛОГО СТОЛА И ЛЕГЕНДЫ О НАРТАХ»

Профессор с новым взглядом на короля Артура

Жоэль Грисвар, бывший профессор университета в Туре, в своей книге указывает на сходство легенд о короле Артуре с кавказской мифологией.

Спустя тысячу лет после того, как были написаны первые валлийские рассказы, повествующие о легендарном короле Артуре, он все еще продолжает очаровывать потомков. Однако для Жоэля Грисвара, бывшего профессора французской средневековой литературы Университета Тура, живущего в Жуэ-Ле-Туре, рассказы о короле Артуре притягательны на особый манер. В своей книге «Меч, брошенный в озеро, романы круглого стола и легенды о нартах» он обращает внимание на то, что валлийские легенды частично совпадают с мифами Осетии, региона, расположенного в самом центре Кавказских гор.

Миф индоевропейского происхождения?

Уроженец горного массива под названием Вогезы, «счастливый житель Турени вот уже пятьдесят лет» получил высшее образование и работал в Париже: сначала двухгодичная стажировка в лицее Людовика Великого, затем обучение в Высшей нормальной школе, аспирантура... Сама логика этого пути привела молодого человека в академический мир, к должности ассистента Сорбонны, где он преподавал во время событий мая-68, в самом сердце Латинского квартала и студенческого протеста. То была *Наивная революция* (студенческие выступления, приведшие к реформам, но не повлекшие за собой насилия и кровопролития), о которой он вспоминает с ностальгией. Проходя как-то раз мимо книжного магазина, он натывается на книгу Жоржа Дюмезиля, выдающегося филолога, французского историка и члена Французской академии, в которой рассказывается о

livres

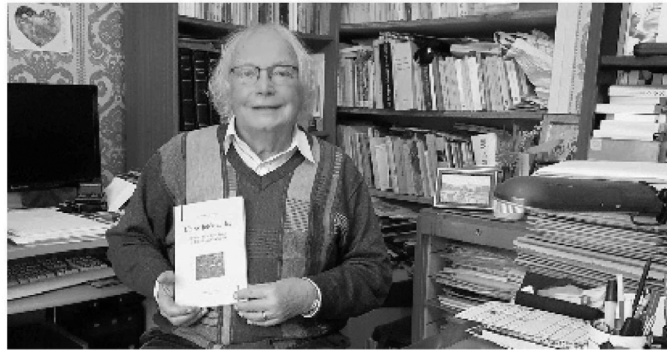
Un professeur au regard nouveau sur le Roi Arthur

Joël Grisward, ancien professeur de l'Université de Tours, propose dans un livre un rapprochement entre les légendes du Roi Arthur et la mythologie du Caucase.

Le Roi Arthur continue de fasciner, mille ans après l'écriture des premiers récits gallois narrant sa légende. Mais pour Joël Grisward, ancien professeur de littérature française du Moyen Âge à l'Université de Tours, qui habite Joué-lès-Tours, les récits arthuriens en cachent d'autres. Il explique en effet dans son ouvrage *L'Épée jetée au lac, romans de la Table ronde et légendes sur les Nartes*, que les légendes galloises sont superposables avec des mythes d'Ossétie, une région enclavée au milieu du Caucase.

Un mythe d'origine indo-européenne ?

Natif des Vosges, cet « *exilé heureux en Touraine depuis cinquante ans* » a suivi des études supérieures à Paris : khâgne au lycée Louis-Le-Grand, École normale supérieure, agrégation... Le jeune homme se tourne alors logiquement vers le monde universitaire, où il décroche un poste d'assistant à La Sorbonne, où il officie pendant les événements de Mai-68, au cœur du Quartier latin et de la contestation étudiante. « *Une révolution bon enfant* », se souvient-il avec nostalgie. Alors qu'il passe devant une librairie, il tombe sur un livre de Geor-



Joël Grisward a étudié la littérature du Moyen Âge durant toute sa carrière universitaire. Il publie aujourd'hui un ouvrage qui compare les légendes arthuriennes et les mythes du Caucase. (Photo NR)

ges Dumézil, éminent philologue, historien français et membre de l'Académie française, qui traite des mythes et évoque un personnage de la mythologie ossète, Batradz, qui ne peut mourir qu'en jetant son épée dans un lac. Une mort rappelant celle du Roi Arthur, qui demande que son arme légendaire soit jetée dans un lac. « *À partir de là, j'ai dévoré tous les ouvrages de Dumézil et nous avons travaillé ensemble pendant plus de quinze ans* », indique Joël Grisward. Une des deux rencontres qui ont changé sa vie, « *avec celle de mon épouse, bien sûr* », plai-

sante-t-il. Pendant des années, il continue à creuser sa piste, jusqu'à aboutir à la rédaction de son livre. « *On remarque que la structure du trio d'Arthur, Gauvin et Keu, trois personnages centraux du cycle arthurien, sont superposables avec les personnages caucasiens de Batradz, Soslan et Syrdon.* »

« **Il n'y a pas de certitudes** » Une coïncidence ? « *Ça ne peut pas être le fruit du hasard, j'en mettrais ma main à couper* », insiste l'ancien universitaire. Mais il ne se risque pas à donner une explication exhaustive sur ces similarités. « *Peut-être*

que les peuples Alains, lors des invasions du 5^e et 6^e siècles, ont amené ces légendes avec eux en Gaule, puis chez les Gallois. Mais le plus probable reste que ces mythes proviennent des peuples indo-européens, puis qu'ils ont voyagé indépendamment en gardant la même structure. Mais le sujet reste ouvert, il n'y a pas de certitudes. »

« *L'Épée jetée au lac, romans de la table ronde et légendes sur les Nartes* », Joël-Henri Grisward, éditions Honoré Champion, 194 pages, 38 €.

Bastien David



мифах, а также упоминается персонаж осетинской мифологии по имени Батрадз, который может умереть только после того, как его меч будет брошен в озеро. Эта смерть во многом напоминает смерть короля Артура, который также приказывает выбросить свое легендарное оружие в озеро. *«С этого момента я залпом прочел все работы Дюмезиля, и мы проработали вместе более пятнадцати лет»,* — говорит Жоэль Грисвар. Это была одна из двух встреч, изменивших его жизнь, *«конечно, наряду со встречей с моей будущей женой»,* — шутит он. В течение многих лет он продолжал упорно идти по этому следу, пока не пришел к написанию своей книги. *«Следует отметить, что структура трио Артура, Гавейна и Кея, трех центральных персонажей Артуровского цикла, накладывается на персонажи нартов Батрадза, Сослана и Сырдона».*

Полной уверенности нет

Совпадение? *«Это не может быть плодом случайности, даю свою руку на отсечение»,* — настаивает бывший университетский профессор. Однако при этом он не может дать и исчерпывающего объяснения этого сходства. *«Весьма возможно, что во время вторжений 5-го и 6-го веков новой эры Аланы принесли эти легенды с собой в Галлию, а затем уже в Уэльс. Но наиболее вероятным остается предположение, что эти мифы возникли еще у индоевропейцев, а затем уже они развивались независимо, сохраняя одну и ту же структуру. Все же проблема остается открытой, полной определенности пока еще нет».*

Перевод с французского Т. К. Салбиева.